

Llicenciatura de Traducció i Interpretació*



Forma traductors i intèrprets en, com a mínim, dues llengües estrangeres, redactors, editors i correctors d'estil perquè puguin treballar en el món de la premsa, de la televisió i del cinema (doblatge, subtitulació), de la ràdio, de les relacions públiques, del turisme i de les empreses amb relacions internacionals.

Itineraris

A partir de 2n curs, l'estudiant ha de cursar obligatòriament un bloc d'assignatures optatives (amb un total de 45 crèdits) que corresponen a un itinerari d'especialització que pot ser en *Interpretació de Conferència* o bé en *Traducció Especialitzada*.

Organització dels ensenyaments

Llengua A: Català o Espanyol

(Llengua a la qual tradueix l'estudiant)

Llengua B: Anglès

(Llengua estrangera de la qual ja es posseeix un domini suficient en començar els estudis)

Llengua C: Francès o Alemany

(Segona llengua estrangera triada per l'estudiant per completar la seva formació; en el segon cicle els estudiants comencen les pràctiques de traducció d'aquesta llengua a la llengua A escollida.)

Traductor jurat: En acabar la carrera, els estudiants que han escollit les assignatures optatives adients poden demanar l'habilitació de traductor jurat.

Subtitulació i doblatge: Els estudiants que han escollit les assignatures de subtitulació i doblatge poden completar-les cursant altres assignatures d'aquesta especialitat a l'Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya i obtenir així el Certificat d'Especialització en Subtitulació i Doblatge.

Alemany per al món empresarial: Els estudiants que han escollit alemany poden ampliar els estudis cursant 6 crèdits a la Facultat d'Empresa i Comunicació de la UVic i 9 o més crèdits a la Universitat de Jena (Alemanya) i obtenir així el Certificat d'Especialització en Comunicació Intercultural al Món Empresarial.

Pla d'Estudis

El pla d'estudis s'organitza en quatre cursos de dos quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics, distribuïts de la manera següent:

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Matèries Troncals: | 120 crèdits (40%) |
| Matèries Obligatòries: | 100,5 crèdits (33,5%) |
| Matèries Optatives: | 49,5 crèdits (16,5%) |
| Matèries de Lliure Elecció: | 30 crèdits (10%) |

Del total de 300 crèdits, 51 poden ser d'interpretació, raó per la qual som la Facultat que ofereix el nombre més alt de crèdits d'aquesta especialitat.

El segon cicle (cursos 3r i 4t) es pot cursar també en **ensenyament semipresencial**.

Primer Curs

| | | crèdits |
|-----------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| Anuals | | |
| Llengua A | | 12 |
| Llengua B | | 12 |
| Llengua C | | 13,5 |
| 1r quadrimestre | 2n quadrimestre | |
| Teoria i Pràctica de la Traducció | 6 | Lingüística Aplicada a la Traduc. 6 |
| Traducció i Eines Informàtiques | 4,6 | Metod. I Pràct. de la Traduc. B-A-I 6 |
| Llengua Complementària I | 6 | Llengua Complementària II 6 |

Segon Curs

| | | crèdits |
|---------------------------------------|------------------------|---|
| Anuals | | |
| Ampliació de Llengua A | | 9 |
| Ampliació de Llengua B | | 12 |
| Ampliació de Llengua C | | 15 |
| 3r quadrimestre | 4t quadrimestre | |
| Documentac. Aplicada a la Traducc. | 4,5 | Traducció Català / Espanyol II 6 |
| Traducció Català / Espanyol I | 6 | Metod. i Pràct. de la Traduc. B-A-III 4,5 |
| Metod. i Pràct. de la Traducc. B-A-II | 4,5 | Optatives 9 |

Tercer Curs

| | | crèdits |
|----------------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| Anuals | | |
| Llengua C i Traducció | | 12 |
| Seminari de Llengua | | 9 |
| 5è quadrimestre | 6è quadrimestre | |
| Tèc. d'Interpretació Consecutiva | 8,5 | Tèc. d'Interpretació Simultània 8 |
| Traducció Especialitzada B-A-I | 6 | Traducció Especialitzada B-A-II 6 |
| | | Terminologia I 4,5 |
| | | Optatives 15 |

Quart Curs

| | | crèdits |
|-------------------------------------|------------------------|--|
| Anuals | | |
| Traducció General C-A | | 12 |
| 7è quadrimestre | 8è quadrimestre | |
| Traducc. Especialitzada B-A / A-B-I | 6 | Traducc. Especialitzada B-A / A-B-II 6 |
| Informàtica Aplicada a la Traducc. | 4,5 | Optatives 25,5 |
| Terminologia II | 4,5 | |

* Aquesta llicenciatura està pendent d'aprovació com a Estudi de Grau

Horaris

Ensenyament presencial:

Primer cicle: matí de 8,30 a 15 h.

Segon cicle: matí de 8,30 a 15 h. i algunes tardes de 16 a 18 h.

Ensenyament semipresencial:

Sessions en dissabte.

Ingrés

Les condicions d'ingrés a la Facultat són: Estar preinscrit a la Universitat i tenir aprovat el COU (qualsevol opció) o el Batxillerat LOGSE (qualsevol modalitat) i haver superat les PAAU o les proves per a més grans de 25 anys.

Les dates de preinscripció i matriculació les determina la Universitat i es publiquen a la premsa.

www.uvic.cat

Titulació i sortides professionals

El títol que s'obté en acabar la carrera és de Llicenciat en Traducció i Interpretació. El títol permet continuar estudis de tercer cicle i accedir, entre altres, a les activitats professionals següents:

- Traductor i intèrpret
 - en agències i empreses o autònom
 - en organismes oficials internacionals
 - en congressos i exposicions
 - en equips de doblatge i subtitulació
 - en equips de localització de programari
 - en equips de documentació
 - en agències turístiques
- Traductor jurat
- Especialista en doblatge i subtitulació
- Corrector d'estil
- Redactor i corrector periodístic
- Professor d'idiomes a tots els nivells educatius

Pla pilot. La titulació participa al Pla Pilot d'Adaptació de Titulacions a l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya i de l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya.

